



## På cykel i Glasriket

**ATT MED CYKEL TA SIG RUNT I GLASRIKET** är en naturnära upplevelse. Ena stunden kantas turen av maffig granskog för att i nästa slingra sig genom ett öppet odlingslandskap. Med ett lägre tempo än i bil blir det enklare att stanna till vid oväntade pärlor som hantverksbodas, caféer och badsjöar.

Har du inte din cykel med dig så finns det flera ställen i Glasriket som hyr ut cyklar, både cykelaffärer och boendeanläggningar. Fråga på turistbyrå eller kika in på [www.glasriket.se](http://www.glasriket.se) under "Se & Göra" och klicka dig vidare till "Cykel & Vandring" under "Kategori".

Med ett cykelpaket blir det extra smidigt: boendet är fixat och du kan få matpaket med dig i cykelkorgen. Även cykelpaketen hittar du på vår webbsida, under "Paket".

### **BY BICYCLE IN THE KINGDOM OF CRYSTAL**

Getting around by bicycle in the Kingdom of Crystal is an experience that brings you close to nature. One moment your route is flanked by an impressive spruce forest, and around the next bend you are winding through an open cultural landscape. Travelling at a slower pace than by car, it is easier to stop at unexpected gems such as crafts shops, cafés and swimming lakes.

If you don't have your bike with you, there are several places in the Kingdom of Crystal that rent bicycles, both bicycle shops and accommodation facilities. Ask at the tourist office or check at [www.glasriket.se](http://www.glasriket.se) under "To do". Select "Biking & Hiking" under "Category", click on the search button and scroll down to "Rent a bicycle in the Kingdom of Crystal".

A bicycling package makes everything extra convenient. Lodging is arranged and you can take a box lunch with you in the bicycle basket. You will find bicycle packages on our website under "Package offers".

### **PER FAHRRAD IM GLASREICH UNTERWEGS**

Durch das Glasreich zu radeln, ist ein Erlebnis, bei dem man der Natur ganz nah kommt. Gerade noch ist der Weg von einem imposanten Fichtenwald gesäumt, da wartet hinter der nächsten Kurve schon offene Anbaulandschaft. Mit einem gemächlicheren Tempo als per Auto, ist es einfacher, bei unerwarteten Perlen, wie Handwerksläden, Cafés und Badeseen einen Stopp einzulegen.

Wenn Sie nicht Ihr eigenes Fahrrad dabei haben, bieten sich an mehreren Plätzen im Glasreich auch Möglichkeiten, Räder zu mieten – sowohl bei Fahrradgeschäften als auch bei Unterkünften. Fragen Sie im Touristenbüro nach oder schauen Sie unter: [www.glasriket.se](http://www.glasriket.se) bei "Erleben" rein und klicken Sie sich unter "Kategorie" weiter zu "Bike & wandern".

Mit einem Radel-Paket wird es besonders bequem: die Unterkunft ist gebucht und Sie können auch Proviant für den Fahrradkorb mitbekommen. Auch die Radel-Pakete finden Sie auf unserer Homepage – unter „Pakete“.



## Improvisera längs vägen

**UNDER EN CYKELTUR DYKER DET UPP** flera anledningar till uppiggande stopp längs vägen. Både planerade och improviserade.

Många av glasbruken har välbevarade bruksmiljöer och byggnaderna är i sig värda en stunds beundran. Glaskonst är ett återkommande evenemang och Sveriges mest omfattande utställning av konstglas. Glaskonst pågår vid alla glasbruk från april fram till den 31 augusti. I Designarenan Målerås visar utvalda studioglasblåsare sina senaste verk året om. Flera glasbruk har även permanenta utställningar och på många av glasbruken kan du själv prova på att blåsa en bubbla eller en skål medan du vilar benen.

Men Glasriket är så mycket mer än glas. Det är natur, sjöar, mystik, design, konsthantverk, älgparker, museer och inte minst utvandrarbygd.

Se fler utflyktsmål i varje turförslag.



### IMPROVISE ALONG THE WAY

During a bicycle trip several reasons for a rejuvenating stop along the way can come up. Both planned and improvised.

Many of the glassworks have well-preserved works environments, and the buildings themselves are worth a moment of appreciation. Glass Art (Glaskonst) is a recurring event, Sweden's most comprehensive exhibition of glass art. The exhibition goes on at all glassworks from April until August 31. At the Design Arena Målerås selected studio glassblowers display their latest works year-round. Several glassworks also have permanent exhibitions, and at many of the glassworks you can try your hand at blowing a glass bubble or a bowl while you rest your legs.

But the Kingdom of Crystal is so much more than glass. It is nature, lakes, mystique, design, crafts, moose parks, museums and not least of all the emigrant district.

Look for more destinations in every tour suggestion.



### IMPROVISIEREN SIE LÄNGS DES WEGES

Bei einer Radtour bieten sich entlang des Weges immer wieder Gelegenheiten zu erholsamen Stopps - sowohl geplanten als auch improvisierten.

Viele der Glashütten haben noch gut erhaltene Hüttengelände und allein die Gebäude sind es wert, sie genauer zu betrachten. Die Glaskonst ist eine immer wiederkehrende Veranstaltung und Schwedens umfangreichste Ausstellung künstlerischen Glases. Die Glaskonst findet von April bis zum 31. August in allen Glashütten statt. In der Designarena Målerås zeigen ausgesuchte Studioglasbläser das ganze Jahr über ihre neuesten Werke. Mehrere Glashütten haben auch permanente Ausstellungen und in vielen der Glashütten kann man während einer kleinen Verschnaufpause selber ausprobieren, zum Beispiel eine Schale zu blasen.

Aber das Glasreich steht für soviel mehr, als nur Glas. Das sind Natur, Seen, Mystik, Design, Kunsthandwerk, Elchparks, Museen und nicht zuletzt die Auswanderer-Region.

Weitere Ausflugsziele finden Sie bei jedem Tourenvorschlag.



## Utvandrarbygd

**UNDER ÅREN 1846-1930 EMIGRERADE** nära 1,3 miljoner svenskar över Atlanten. Var femte som utvandrade kom från Småland. Inget annat svenskt landskap har betytt mer för Amerika.

Flera cykelrundor i Glasriket utgår från Utvandrarbygden och spåren från tiden då så många smålänningar packade ner sina käraste ägodelar för att börja ett nytt liv i Det stora landet i väst är tydliga.

Utvandringen blev en del av vardagen i de fyra Glasriket-socknarna Ljuder, Algutsboda, Älmeboda och Långasjö. Här förlade Vilhelm Moberg, som kom från trakten, utgångspunkten för sitt berömda utvandrarrepos och när du cyklar runt i området kommer du att känna igen många ortnamn och platser från böckerna, till exempel Åkerby vägskaöl och torpet som man tror var förebild för "Korpamoen", Karl-Oskars och Kristinas hem.



### EMIGRATION DISTRICT

Between 1846 and 1930, almost 1.3 million Swedes emigrated across the Atlantic. One in five emigrants came from Småland. No other Swedish province has meant more to America.

Many cycle rides in the Kingdom of Crystal start out from the Emigration District, and there are clear traces from the time when so many Smålanders packed their dearest possessions to start a new life in the big country in the west.

Emigration became part of everyday life in the four parishes in the Kingdom of Crystal: Ljuder, Algutsboda, Älmeboda and Långasjö. This is where the author Vilhelm Moberg, who came from the area, set his famous emigration epic. When you cycle around the area, you will recognise many local places and names from the books, such as Åkerby crossroads and the croft that is thought to have been the model for 'Korpamoen', the home of the novel's characters Karl-Oskar and Kristina.

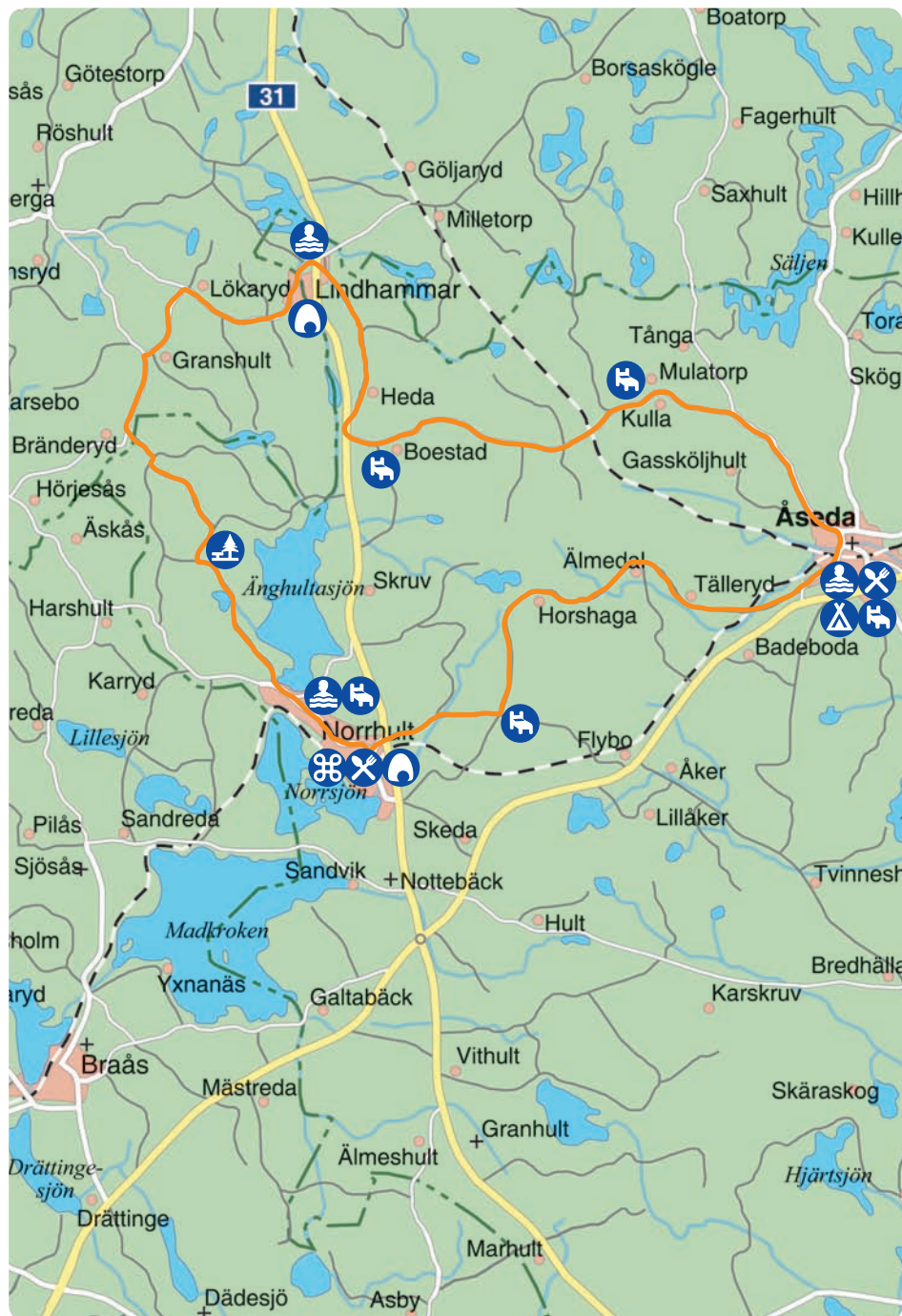


### DIE AUSWANDERER-REGION

In den Jahren 1846-1930 emigrierten fast 1,3 Millionen Schweden über den Atlantik. Jeder fünfte Auswanderer kam aus Småland. Kein anderer schwedischer Landstrich bedeutete mehr für Amerika.

Mehrere Radtouren durch das Glasreich beginnen in der Auswanderer-Region und die Spuren aus der Zeit, als so viele Småländer ihr Hab und Gut packten, um in dem großen Land im Westen ein neues Leben zu beginnen, sind noch deutlich.


Die Auswanderung wurde in den vier Glasreich-Gemeinden Ljuder, Algutsboda, Älmeboda und Långasjö ein Bestandteil des Alltags. Hierher verlegte der Schriftsteller Vilhelm Moberg, der aus dieser Gegend stammte, den Ausgangspunkt für seinen berühmten Auswanderer-Epos. Und wenn man durch die Region radelt, erkennt man viele Ortsnamen und Plätze aus den Büchern wieder, so zum Beispiel die Weggabelung Åkerby und die Kate, von der man glauben könnte, dass sie als Vorbild für "Korpamoen" diente, das Zuhause der Romanfiguren Karl-Oskar und Kristina.




## Norra Varend [1]

**RUNDAN GÅR I EN VARIERAD TERRÄNG** i de norra delarna av Glasriket och den knyter ihop glasbruksorterna Lindshammar och Norrhult-Klavrestrom med Åseda. Rundan utgår till stor del från Norra Varends Ridled men gör vissa avstickare. Utmed ridleden finns boendemöjligheter och varför inte prova att rida när du ändå är på plats? Vill du variera dig ytterligare kan du hyra cykeldressiner i Åseda och trampa ut på spåret som slingrar sig djupt in i de småländska skogarna.

I anslutning till cykelrundan finns även Vildmarksleden – en markerad vandringsled som är ca 37 km och går mellan Lindshammar och Norrhult – Klavrestrom.

 **THE ROUND RUNS THROUGH VARIED** terrain in the northern parts of the Kingdom of Crystal and links the glassworks districts of Lindshammar and Norrhult-Klavrestrom with Åseda. Much of the round starts out from North Varend Bridleway, with some detours. Accommodation is available along the bridleway, as well as horse riding while you're there. If you would like even more variety, you can hire a cycle inspection trolley in Åseda and pedal your way along the track that winds deep into Småland's forests.

The Wilderness Trail – a marked footpath of approx 37 km between Lindshammar and Norrhult-Klavrestrom – runs next to the cycle route.

 **DIE RUNDE FÜHRT DURCH EIN ABWECHSLUNGSREICHES GELÄNDE** im nördlichen Teil des Glasreiches und verbindet die Glashüttenorte Lindshammar und Norrhult-Klavrestrom mit Åseda. Die Tour verläuft größtenteils auf dem Norra Varends Ridled, allerdings mit einigen Abstechern. Längs des Reitweges gibt es Übernachtungsmöglichkeiten und vielleicht probiert man mal aus, zu reiten, wenn man schon vor Ort ist? Wenn Sie noch mehr Abwechslung in die Tour bringen möchten, können Sie in Åseda Radeldraisinen mieten und auf den Schienen, die sich tief durch die småländischen Wälder schlängeln, in die Pedale treten.

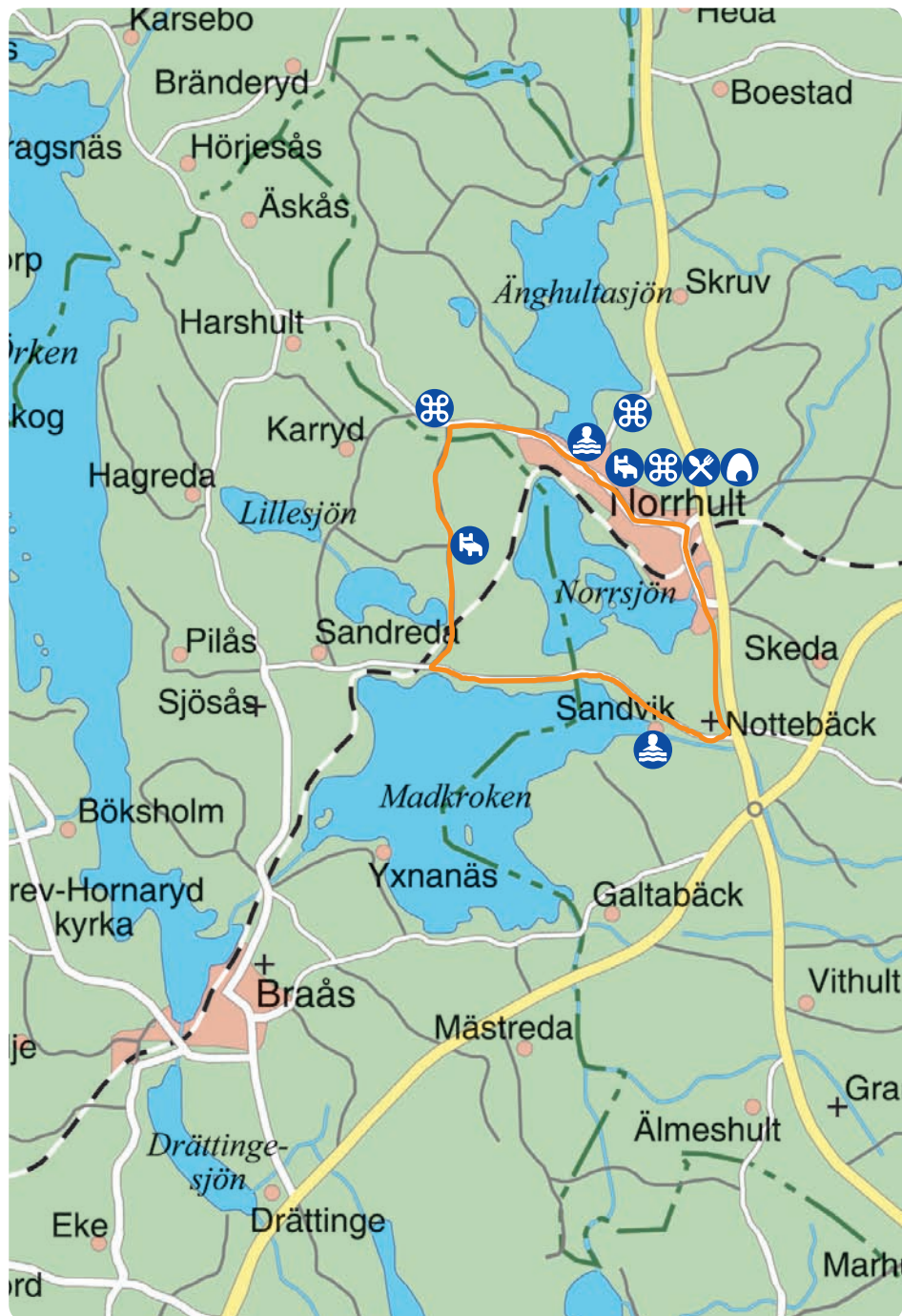
Im Anschluss an die Radstrecke gibt es auch noch den Vildmarksleden – einen ca. 37 km langen, markierten Wanderweg, der zwischen Lindshammar und Norrhult-Klavrestrom verläuft.

### FAKTA | FACTS | FAKTEN

**LÄNGD:** ca 51 km  
**SEVÄRDHETER/ÅKTIVITETER:** Norra Varends ridled, cykla dressin på Smalspåret, Rosdala Glasbruk, Lindshammar Glasbruk, Vildmarksleden (vandringsled), Klavrestroms bruksmuseum.

**LENGTH:** approx 51 km  
**SIGHTS/ACTIVITIES:** North Varend Bridleway, cycle inspection trolleys on the narrow-gauge track, Rosdala Glassworks, Lindshammar Glassworks, the Wilderness Trail (footpath), Klavrestrom Works Museum.

**LÄNGE:** ca. 51 km  
**SEHENSWÜRDIGK./AKTIVITÄTEN:** Norra Varends Reitweg, auf der Smalspåret Draisine radeln, Glashütte Rosdala, Glashütte Lindshammar, Vildmarksleden (Wanderweg), Hüttenmuseum Klavrestrom.



## Norrhult – Klavreström [2]

**DENNA KORTARE RUNDA UTGÅR** från Norrhult-Klavreström och rundar Norrsjön. Du cyklar förbi ytterligare sjöar och på flera ställen finns det bra möjligheter till bad. Rundan går i ett naturskönt område och i anslutning till cykelvägen finns ett par naturreservat som är värda ett stopp. I anslutning till den nordvästra delen av rundan finns naturreservatet Libbhults ängar. Naturreservatet består av slätterängar och odlingslandskap och markerade, promenadvänliga stigar guidar dig genom området. Norr om Klavreström finns naturreservatet Änghults björkhage. Hagen ligger precis vid sjöns strand.



**THIS IS A SHORTER ROUND** that starts out from Norrhult-Klavreström and continues round Lake Norrsjön. Cycle past more lakes with good places for swimming. The round goes through a scenic area. There are a couple of nature reserves next to the bridleway that are worth stopping at. The nature reserve Libbhults Ängar is next to the northwestern part of the route and consists of hayfields and cultural landscape. Nice, marked hiking trails guide you through the area. The nature reserve Änghults Björkhage is north of Klavreström, with a pasture next to the shore of the lake.



**DIESE KÜRZERE STRECKE STARTET IN NORRHULT-KLAVRESTRÖM** und umrundet den See Norrsjö. Man radelt an weiteren Seen vorbei und an mehreren Plätzen bieten sich gute Bademöglichkeiten. Die Tour führt durch wunderbare Natur und im Anschluss an den Radweg liegen einige Naturreservate, die einen Stopp wert sind. Angegliedert an den nordwestlichen Teil der Route befindet sich das Naturreservat Libbhults Ängar. Dies Naturreservat besteht aus Heuwiesen und Anbaulandschaft mit markierten, spazierfreundlichen Pfaden, die die Besucher durch das Gelände führen. Nördlich von Klavreström liegt das Naturreservat Änghults Björkhage. Die Weide befindet sich unmittelbar am Strand des Sees.

### FAKTA | FACTS | FAKTEN

**LÄNGD:** 17 km

**SEVÄRDHETER/AKTIVITETER:** Rosdala Glasbruk, Vildmarksleden (vandringsled), Klavreströms bruksmuseum, Norra Värends ridled, Naturreservaten Libbhults ängar och Änghults björkhage.

**LENGTH:** approx 17 km

**SIGHTS/ACTIVITIES:** Rosdala Glassworks, the Wilderness Trail (footpath), Klavreström Works Museum, North Värend Bridleway, the nature reserves Libbhults Ängar and Änghults Björkhage.


**LÄNGE:** ca. 17 km


**SEHENSWÜRDIG./AKTIVITÄTEN:** Glashütte Rosdala, Vildmarksleden (Wanderweg), Hüttenmuseum Klavreström, Norra Värends Reitweg, Naturreservate Libbhults Ängar und Änghults Björkhage.





## SYMBOLFÖRKLARING


Key to symbols | Zeichenerklärung


 **Badplats**  
Bathing place | Badeplatz

 **Campingplats**  
Campsite | Campingplatz

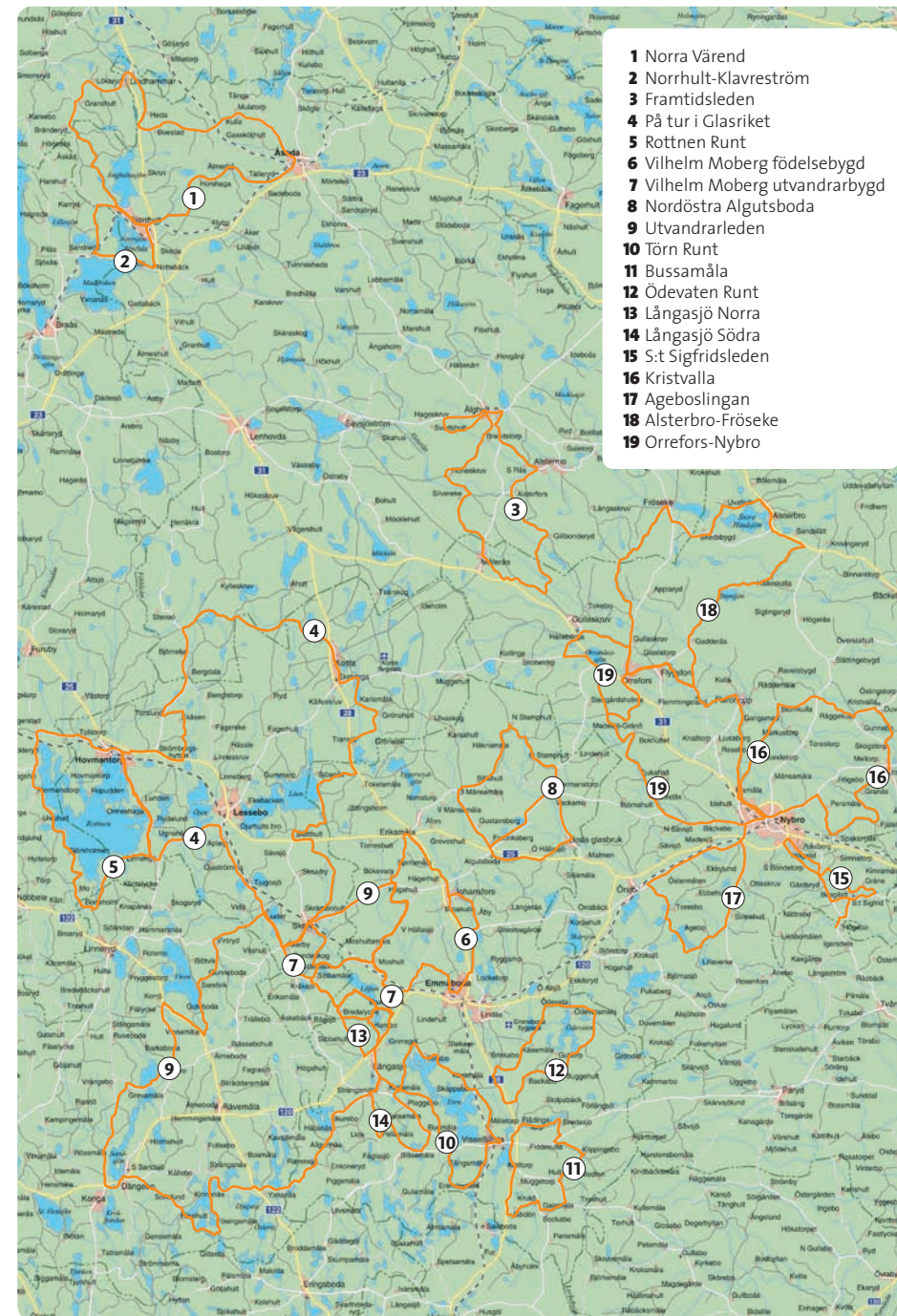
 **Glasbruk/hytta**  
Glassworks/blowing room | Glashütte/Hütte

 **Rastplats**  
Picnic site | Rastplatz

 **Boende**  
Lodging | Unterkünfte

 **Sevärdhet**  
Sight worth seeing | Sehenswürdigkeit

 **Matsservering**  
Restaurant | Bewirtung



- 1 Norra Vänd
- 2 Norrhult-Klavrestrom
- 3 Framtidsleden
- 4 På tur i Glasriket
- 5 Rotten Runt
- 6 Vilhelm Moberg födelsebygd
- 7 Vilhelm Moberg utvandarbygd
- 8 Nordöstra Algutsboda
- 9 Utvandarleden
- 10 Törn Runt
- 11 Bussamåla
- 12 Ödevaten Runt
- 13 Långsjö Norra
- 14 Långsjö Södra
- 15 S:t Sigfridsleden
- 16 Kristvalla
- 17 Ageboslingan
- 18 Alsterbro-Fröseke
- 19 Orrefors-Nybro